Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 50:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto jak lew wypada z gęstwiny Jordanu na całorocznie nawadnianą niwę, tak Ja w okamgnieniu wypłoszę ich stamtąd i kto wybrany, tego nad nimi ustanowię! Bo kto jest jak Ja? I kto Mnie pozwie? I kto jest tym pasterzem, który się przede Mną ostoi?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto jak lew wypada z zarośli Jordanu na stale zielone łąki, tak Ja w okamgnieniu wypłoszę go z jego ziemi i sam postanowię, kogo nad nią postawić. Bo kto jest Mnie równy? Kto Mi może rzucić wyzwanie? I kto jest tym pasterzem, który się przede Mną ostoi? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto jak lew wystąpi z wezbrania Jordanu przeciwko przybytkowi mocarza. Wypędzę go jednak nagle z tej ziemi, a ustanowię nad nią mojego wybrańca. Któż bowiem jest mi równy? Kto wyznaczy mi termin rozprawy? A kto jest tym pasterzem, który się ostoi przede mną? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto aczkolwiek jako lew występuje, i bardzej niż nadętość Jordanu się podnosi przeciwko przybytkowi mocnego, wszakże go w okamgnieniu wypędzę z niej, a tego, który jest wybrany, przełożę nad nią; bo któż jest mnie podobnym; i kto mi da rok? a kto jest tym pasterzem, któryby się postawił przeciwko mnie? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto jako lew wystąpi z nadętości Jordanu do piękności mocnej; bo uczynię, że z nagła pobieży do niej, a któż będzie wybrany, którego bych przełożył nad nią? Bo kto mnie jest podobny, a kto mię zniesie? A który to jest pasterz, co by się sprzeciwił twarzy mojej? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzi on jak lew z gęstwiny nadjordańskiej ku wiecznie zielonym pastwiskom. Tak, w mgnieniu oka wypędzę go stamtąd, a którego wybrałem, ustanowię nad nim. Któż bowiem jest jak Ja? Albo kto Mnie pozwie przed sąd? Który to pasterz ostoi się wobec Mnie? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto jak lew wypada z gęstwiny Jordanu na soczystą niwę, tak Ja w okamgnieniu wypłoszę ich stamtąd i ustanowię nad nimi swojego wybrańca. Bo któż jest mnie równy? I któż mnie wyzwie, i któryż pasterz może się ostać przed moim obliczem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jak lew nadciąga z zarośli nad Jordanem do potężnej siedziby, tak w mgnieniu oka odpędzę go od niego, i ustanowię nad nim wybrańca. Kto bowiem jest taki, jak Ja? Kto Mnie wezwie? I kto jest tym pasterzem, który może stanąć przede Mną? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jak lew wynurza się z doliny Jordanu na zielone pastwisko, tak Ja w okamgnieniu wypłoszę ich stamtąd i ustanowię nad nim mojego wybrańca. Bo któż jest Mi równy? Kto może na sąd Mnie wezwać? Jaki pasterz ostoi się przede Mną? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto jak lew, sunący z gąszczu nad Jordanem w kierunku oazy, tak Ja w okamgnieniu wypłoszę ich z niego i ustanowię nad nim mojego wybrańca. Bo któż jest mi równy i któż by się ze mną prawował? Lub któryż to pasterz mnie się przeciwstawi! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось підніметься з Йордану до Етама наче лев, бо швидко пімщу їх від нього і кожного молодого поставлю проти нього. Бо хто такий як Я? І хто мені протиставитиметься? І хто цей пастир, який стане перед моїм лицем? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto są jak lew, co wychodzi z gęstwiny Jardenu na stale rozkwitłą niwę ale naraz ich spłoszę z niej; a tego, kto wybrany, nad nią ustanowię. Bowiem kto Mnie równy, kto Mi ustali; kto jest pasterzem, co się postawi przede Mną? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto ktoś podejdzie jak lew z bujnych gęstwin nad Jordanem do trwałego miejsca pobytu, lecz w jednej chwili zmuszę go do ucieczki z niego. A tego, który jest wybrany, ustanowię nad nim. Któż bowiem jest jak ja i kto rzuci mi wyzwanie, i któryż pasterz zdoła się ostać przed moim obliczem? |

1. 1) <x>300 49:19-21</x> [↑](#footnote-ref-2)